各級學校 110 年暑假期間學生活動安全注意事項

Những điều cần chú ý an toàn đối với các hoạt động của học sinh trong kỳ nghỉ hè năm 2021 tại trường học các cấp

暑假將至，為維護學生健康及安全，各級學校應利用各種宣導管道，就下列事項加強提醒安全預防工作，以避免學生涉足不良場所或從事無安全規劃之工作，肇生意外事件：

Kỳ nghỉ hè sắp đến, nhằm bảo vệ sức khỏe và sự an toàn cho học sinh, trường học các cấp nên sử dụng nhiều phương thức để tuyên truyền các vấn đề sau, nhằm tăng cường nhắc nhở công tác phòng chống một cách an toàn, tránh việc học sinh đến những địa điểm không lành mạnh hoặc tham gia vào những công việc không an toàn, có thể gây ra những sự cố ngoài ý muốn:

一、新冠肺炎防疫注意事項：

Những điều cần chú ý trong phòng chống dịch viêm phổi cấp do chủng mới của virus corona (Covid-19):

(一) 因國內新冠肺炎疫情嚴峻，請落實勤洗手、注意手部衛生、咳嗽禮節及佩戴口罩等個人防護措施，並減少不必要之移動、活動或集會，避免出入人多擁擠的場所，或高感染傳播風險場域，如需採買物資，請 1 次購足，避免多次採買。

Do tình hình dịch bệnh trong nước hiện đang nghiêm trọng nên hãy tuân thủ thực hiện các biện pháp phòng vệ cá nhân như thường xuyên rửa tay, chú ý vệ sinh các bộ phận ở tay, cách lịch sự khi ho và đeo khẩu trang v.v. Đồng thời giảm bớt việc đi lại, hoạt động hoặc tụ tập không cần thiết, tránh ra vào những nơi đông người hoặc những khu vực có khả năng lây nhiễm cao. Nếu muốn mua đồ, hãy mua đủ một lần, tránh mua thành nhiều lần.

(二) 建議以線上聚會方式聯繫感情，如仍需出入公共場所，請全程佩戴口罩，並保持室內 1.5 公尺、室外 1 公尺安全社交距離，如有發燒、呼吸道症狀、腹瀉、嗅味覺異常等疑似症狀，請勿搭乘大眾運輸，儘速就醫。

Nên dùng những phương thức hội họp trực tuyến để kết nối tình cảm. Nếu vẫn cần phải ra vào nơi công cộng, đề nghị luôn đeo khẩu trang, đồng thời phải giữ khoảng cách khoảng cách an toàn ở trong nhà là 1.5m và ở ngoài trời là 1m.

Nếu nghi ngờ có các triệu chứng như sốt, ho, tiêu chảy, vị giác bất thường và có mùi hôi v.v., thì không được đi lại bằng các phương tiện giao thông công cộng và nhanh chóng đi khám bệnh.

(三) 請持續留意及遵守中央流行疫情指揮中心最新防疫規定(網址：https://www.cdc.gov.tw)。

Hãy tiếp tục lưu ý và tuân theo các quy định mới nhất về phòng chống dịch của Trung tâm chỉ huy phòng chống dịch bệnh Trung Ương (Website: https://www.cdc.gov.tw).

二、活動安全(疫情警戒解除時)：

Vấn đề đảm bảo an toàn đối với các hoạt động (Thời điểm đã xóa bỏ lệnh cảnh báo đối với dịch bệnh)

學生於暑假期間往往會從事大量的休閒活動，依活動場地的不同，區分為室內活動及戶外活動：

Học sinh thường tham gia vào rất nhiều các hoạt động giải trí quy mô lớn vào thời gian nghỉ hè. Tùy thuộc vào các địa điểm tổ chức hoạt động khác nhau mà chia ra thành hai loại là hoạt động trong nhà và hoạt động ngoài trời:

（一）室內活動：

Hoạt động trong nhà:

室內活動包含圖書館、電影院、百貨公司賣場、KTV、MTV、室內演唱會、室內團體活動等，從事該項活動時，首先應選擇安全無疑慮之場所並熟悉逃生路線及逃生設備，學校應提醒學生熟悉相關消防（逃生）器材操作，如滅火器、緩降機等，並以保護自身安全為原則，方能確保學生從事室內活動時之安全。其次，應告誡同學避免涉足不正當場所，以免產生人身安全問題。

Các hoạt động trong nhà bao gồm thư viện, rạp chiếu phim, trung tâm mua sắm, hát karaoke, MTV, biểu diễn âm nhạc trong nhà, các hoạt động đoàn thể trong nhà v.v. Khi tham các hoạt động này, việc đầu tiên là bạn lựa chọn địa điểm tuyệt đối an toàn, đồng thời nắm rõ lối thoát hiểm và các thiết bị thoát hiểm. Trường học nên nhắc nhở học sinh làm quen và tập thao tác với các dụng cụ phòng cháy chữa cháy (thoát hiểm) có liên quan như: bình chữa cháy, máy ròng rọc đu xuống lầu v.v., đồng thời lấy việc bảo đảm an toàn cho bản thân làm nguyên tắc, như vậy mới bảo vệ được sự an toàn cho học sinh

khi tham gia vào các hoạt động trong nhà. Tiếp theo, nên cảnh báo học sinh tránh tham gia vào những tụ điểm không lành mạnh nhằm tránh phát sinh các vấn đề về an toàn cho bản thân.

（二）戶外活動：

Hoạt động ngoài trời:

呼籲暑假期間仍需遵守中央疫情指揮中心相關規定，避免不必要的移動，關於戶外活動安全知識：

Kêu gọi học sinh trong thời gian nghỉ hè vẫn phải tuân theo các quy định có liên quan của Trung tâm chỉ huy phòng chống dịch bệnh Trung ương, và tránh những di chuyển không cần thiết. Những điều cần biết về an toàn đối với các hoạt động ngoài trời:

1. 登山前應充分了解登山潛在風險，及山域事故救援困難，請審慎評估自身能力、體力及天候狀況等條件，選擇合適山域。

   Trước khi leo núi nên có những hiểu biết đầy đủ về những nguy hiểm tiềm ẩn và những khó khăn trong việc ứng cứu khi gặp những sự cố trên núi. Đề nghị hãy thận trọng đánh giá thể lực và năng lực của bản thân cùng tình trạng thời tiết và những điều kiện khác v.v, mà lựa chọn cho mình vùng núi thích hợp nhất.

2. 請注意有無申請許可之規定，如有應依法辦理申請入山、入園，並攜帶適合支裝備，及擬定登山計畫，投保相關保險以充分保障自身安全。

   Hãy chú ý xem liệu có quy định cần phải xin giấy phép hay không, nếu cần thì phải làm giấy xin phép vào khu vực núi hoặc công viên đó theo quy định, đồng thời đem theo các thiết bị hỗ trợ thích hợp, lập kế hoạch leo núi, mua bảo hiểm có liên quan nhằm bảo đảm đầy đủ cho sự an toàn của bản thân

3. 登山途中也應充分注意山域或設施相關警告及標示。

   Trong khi leo núi cũng cần phải luôn luôn chú ý tới biển chỉ dẫn và cảnh báo của khu vực núi đó hoặc của các trang thiết bị.

4. 暑假期間學校辦理 2 日(含)以上戶外活動情形，請各校依教育部 109 年 8 月 25 日臺教學(五)字第 1090124278 號函辦理，應至教育部校安中心網頁之「表報作業」選項，填報「各級學校戶外活動登錄系統」，以利各校戶外活動安全掌握。

   Đối với những trường hợp nhà trường tổ chức hoạt động ngoại khóa 2 ngày trở lên trong kì nghỉ hè, đề nghị các trường thực hiện theo công hàm số 1090124278 giáo dục Đài Loan ngày 25 tháng 8 năm 2020 của Bộ Giáo dục, nên truy cập vào website của Trung tâm an toàn trường học của Bộ Giáo dục, phần「Thao tác làm bảng báo cáo」để lựa chọn hạng mục, điền các thông tin trong mục「Hệ thống

đăng kí hoạt động ngoại khóa ở trường học các cấp」, nhằm nắm bắt vấn đề an toàn đối với các hoạt động ngoại khóa của các trường.

從事戶外戲水應注意「防溺 10 招」及正確救人之「救溺 5 步」，另「四不要」提醒:

Khi tham gia các hoạt động dưới nước nên chú ý「10 chiêu phòng đuối nước」và「5 bước sơ cứu đuối nước」để cứu người một cách chính xác. Ngoài ra còn nhắc nhở「4 điều không nên」:

1.不要逞強：進行登山、露營、溯溪、戲水、水岸、田野調查研究等活動時，除需做好行前裝備檢查外，更應考量自身體能狀況能否負荷，不要逞強。

Không nên tỏ ra mạnh mẽ: khi tiến hành tham gia các hoạt động như leo núi, cắm trại, ngược suối, công viên nước, bờ sông, nghiên cứu điều tra đồng ruộng v.v., ngoài làm tốt việc kiểm tra trang thiết bị trước ra, bạn càng nên tự mình suy xét tình trạng của bản thân xem có thể gánh vác được không? Hãy đừng tỏ ra mạnh mẽ.

2.不要去危險水域：不要去公告危險水域或無救生人員的地方進行活動。

Không nên đến những khu vực nước nguy hiểm: không được đến những nơi mà không có nhân viên cứu hộ hoặc những khu vực nước có biển báo nguy hiểm.

3.氣候不佳，不要從事戶外活動：遭遇大潮、豪雨等天候狀況不佳時，不建議從事戶外活動或應立即停止一切戶外活動，以預防突發性之危安事件(如海灘裂流、碎浪、地形效應等問題)。

Khi thời tiết không tốt không nên tiến hành các hoạt động ngoài trời: Khi gặp thủy triều lớn, mưa lớn v.v. hoặc thời tiết không tốt, không nên tiến hành các hoạt động ngoài trời hoặc ngay lập tức ngừng lại tất cả các hoạt động ngoài trời nhằm tránh xảy ra những sự cố đe dọa đến sự an toàn (như sụt lở cát, sóng đánh, hoặc sự cố do ảnh hưởng địa hình, v.v.)

4.不要在無防雷設施的建築物內避雨：發生閃電雷鳴時，應遠離外露的金屬物體、鐵欄杆、高大廣告牌等建築物，及避免至無防雷設施的建築物內避雨（如工棚、車棚、遮陽傘下），並且應停止游泳、划船並上岸到安全的避雨場所。

Không nên tránh mưa tại các tòa nhà không có thiết bị chống sét: khi có sấm chớp nên tránh xa các vật dụng bằng kim loại bị lộ thiên, lan can bằng sắt, các biển quảng cáo lớn và các công trình kiến trúc khác v.v. Tránh không được trú mưa tại các công trình kiến trúc không có lắp đặt các thiết bị chống sét (như nhà kho, nhà đỗ xe, dù chống nắng). Đồng thời không được tiếp tục bơi hoặc chèo thuyền mà phải lên bờ đến các địa điểm tránh mưa an toàn.

另有關水域安全相關資料查詢請至「學生水域運動安全網」(http://www.sports.url.tw/index.html)查詢。

Để tìm kiếm các tư liệu có liên quan đến an toàn đối với các hoạt động dưới nước, hãy vui lòng truy cập vào trang web:「Mạng lưới an toàn cho các hoạt động thể thao dưới nước dành cho học sinh」. Website: (http://www.sports.url.tw/index.html)。

（三）系科宿營及營隊活動：

Các hoạt động cắm trại và trại hè:

請各級學校於辦理系科宿營或營隊等相關活動時，應以教育目的為優先考量，並請學校善盡輔導責任，引導學生正向發展，為事前預防學生參與此類活動發生疑似校園性侵害、性騷擾或性霸凌事件，請各校應依本部 109 年 10 月 12 日修正發布之「大專校院處理學生辦理活動發生疑似校園性侵害、性騷擾或是性霸凌事件注意事項」辦理，視活動期程，安排行講習，並定期提報學校性別平等教育委員會列管追蹤辦理情形，且相關活動應維護學生學習權、受教權、身體自主權、人格發展權及人身安全，避免性別偏見或性別歧視，俾增進學生之健全人格發展，共同營造友善校園。

Đề nghị trường học các cấp khi tổ chức các hoạt động có liên quan đến cắm trại hoặc trại hè nên suy xét và ưu tiên việc lấy mục đích giáo dục làm đầu, đồng thời yêu cầu các trường cố gắng hết sức thực hiện trách nhiệm giảng giải, hướng dẫn học sinh phát triển một cách tích cực. Nhằm phòng tránh việc học sinh tham gia các hoạt động trên xảy ra sự việc bị nghi ngờ là xâm hại tình dục, quấy rối tình dục hoặc bắt nạt tình dục trong trường, các trường học nên thực hiện tuân theo văn bản sửa đổi do Bộ Giáo dục ban hành ngày 12 tháng 10 năm 2020 về: “Những điều cần chú ý đối với các trường đại học khi tổ chức các hoạt động xảy ra sự việc bị nghi ngờ là bị xâm hại tình dục, quấy rối tình dục hoặc bắt nạt tình dục”, tùy theo chương trình hoạt động để sắp sếp các bài giảng, đồng thời báo cáo định kì với ban giáo dục về bình đẳng giới tính của nhà trường để quản lý, theo dõi và xử lý tình hình. Đồng thời các hoạt động có liên quan cũng nên bảo vệ cho học sinh có quyền được học, quyền được giáo dục, quyền tự chủ về thân thể, quyền phát triển tư cách và an toàn thân thể nhằm tránh có thành kiến về giới tính hoặc kì thị giới tính, thúc đẩy sự phát triển nhân cách toàn vẹn, lành mạnh cho học sinh để cùng tạo ra một môi trường thân thiện đối với học sinh.

三、工讀安全：

An toàn khi làm thêm:

暑假期間學生打工可參考勞動部「職場高手秘笈」勞動權益教育宣導手冊，遵循三要準備、七不原則—「要確定、要存疑、要告知」、「不繳錢、不購買、不簽約、證件不離身、不非法工作、不飲用、不辦卡」，如果發生受騙或誤入求職陷阱，致勞動權益受損，可撥打當地勞工局電話，請求專人協助救濟權利；另上開秘笈已置於勞動部官網(https://www.mol.gov.tw)便民服務專區及本部青年發展署「RICH 職場體驗網」(https://rich.yda.gov.tw)工讀權益專區可供運用。

Trong kỳ nghỉ hè, học sinh đi làm thêm có thể tham khảo sổ tay tuyên truyền giáo dục về quyền lợi lao động: "Những bí quyết của cao thủ nơi làm việc" của Bộ Lao động. Tuân theo 3 điều cần chuẩn bị: "cần chắc chắn, cần nghi ngờ, cần thông báo" và nguyên tắc 7 không: "không nộp tiền, không mua hàng, không kí kết, giấy tờ không rời thân, không làm việc trái pháp luật, không ăn uống, và không làm thẻ". Nếu phát hiện bị lừa hoặc lỡ rơi vào cạm bẫy khi làm việc, gây thiệt hại đến quyền lợi lao động thì có thể gọi điện đến Cục Lao động địa phương xin chuyên viên giúp đỡ hỗ trợ đòi quyền lợi của mình. Ngoài ra, cũng có thể sử dụng sổ tay trên tại website của Bộ Lao Động phần chuyên mục phục vụ cộng đồng (https://www.mol.gov.tw), và website của Cục Phát triển Thanh niên thuộc Bộ Giáo dục, phần "Mạng lưới thể nghiệm làm việc RICH" (https://rich.yda.gov.tw), mục quyền lợi đối với sinh viên làm thêm.

四、交通安全：

An toàn giao thông:

(一) 根據本部校安中心的統計顯示，校外交通意外事故為學生意外傷亡的主要原因。暑假期間學生可能因為參加活動、打工兼職等因素，增加使用交通工具的機率，因此需特別提醒學生騎乘機車、電動自行車、自行車等一定要注意自身安全，駕駛期間應遵守交通規則，減速慢行，切勿酒後駕車、疲勞及危險駕駛，以策安全。

Dựa theo thống kê của Trung tâm An toàn trường học của Bộ Giáo dục, tai nạn giao thông ngoài trường học là nguyên nhân chủ yếu gây ra thương vong cho học sinh. Trong kỳ nghỉ hè, học sinh có thể vì các nguyên nhân như tham gia các hoạt động, làm thêm kiếm tiền v.v. nên thường xuyên sử dụng các phương tiện giao thông. Do đó, đặc biệt nhắc nhở học sinh khi đi xe máy, xe đạp điện, xe đạp v.v nhất định phải chú ý giữ an toàn cho bản thân. Khi đi xe

cần phải tuân theo luật lệ giao thông, đi giảm tốc độ, không được lái xe sau khi uống rượu, khi mệt mỏi hoặc lái xe một cách nguy hiểm nhằm đảm bảo an toàn.

(二) 為維護學生於暑假從事校外教學活動安全，請各校依據本部 107 年 9 月 4 日臺教學(五)字第 1070135944 號令修正「學校辦理校外教學活動租用車輛應行注意事項」辦理，相關大客車資訊可至交通部公路總局網站監理服務查詢；另落實交通安全教育，請學校連結交通部道安委員會「168 交通安全入口網站」下載交通安全相關注意事項，供學校師生參考運用，以確保乘車及交通安全。

Nhằm đảm bảo an toàn cho các học sinh khi tham gia các hoạt động bên ngoài trong suốt kì nghỉ hè, đề nghị các trường thực hiện theo luật sửa đổi số 1070135944 Giáo dục Đài Loan (mục 5), ngày 4 tháng 9 năm 2018「Những điều cần chú ý khi thuê xe trong việc tổ chức các hoạt động ngoài trời của các trường học」. Các thông tin có liên quan đến xe khách có thể truy cập vào mục phục vụ giám sát trên trang web của tổng cục đường cao tốc của bộ giao thông vận tải. Ngoài ra, để thực hiện việc giáo dục an toàn giao thông, đề nghị các trường kết nối đường link của Ủy ban an toàn giao thông đường bộ 「Lối vào trang web An toàn giao thông 168」để tải về những điều cần chú ý liên quan đến an toàn giao thông rồi cung cấp cho học sinh & giáo viên tham khảo và ứng dụng nhằm đảm bảo an toàn giao thông.

(三) 請加強宣導下列交通安全注意事項：

Đề nghị tăng cường tuyên truyền các hạng mục chú ý an toàn giao thông như sau:

1.請切實遵守交通安全教育 5 項守則：

Hãy nghiêm chỉnh thực hiện 5 nguyên tắc trong giáo dục an toàn giao thông

（1）第一守則：熟悉路權、遵守法規。

Nguyên tắc thứ nhất: Hiểu rõ quyền lợi đi đường và tuân theo pháp luật.

（2）第二守則：我看得見您，您看得見我，交通才會安全。

Nguyên tắc thứ hai: Tôi nhìn rõ bạn và bạn nhìn rõ tôi. Như vậy giao thông mới an toàn.

（3）第三守則：謹守安全空間--不作沒有絕對安全把握的交通行為。

Nguyên tắc thứ ba: Giữ vững khoảng cách an toàn – Không thực hiện bất kì hành vi giao thông nào khi không nắm vững sự an toàn tuyệt đối.

（4）第四守則：利他用路觀--不作妨礙他人安全與方便的交通行為。

Nguyên tắc thứ tư: Có quan điểm nhường đường: Không thực hiện các hành vi giao thông làm trở ngại đến sự thuận tiện cùng an toàn của người khác.

（5）第五守則：防衛兼顧的安全用路行為--不作事故的製造者，也不成為無辜的事故受害者。

Nguyên tắc thứ năm: Phòng vệ đồng thời luôn chú ý khi thực hiện an toàn đi đường – Không gây tai nạn và cũng không trở thành nạn nhân vô tội của tai nạn giao thông.

2.自行車道路安全：請配戴自行車安全帽，行進間勿以手持方式使用行動電話，保持自行車安全設備良好與完整，不可附載坐人、人車共道，請禮讓行人優先通行、行人穿越道上不能騎自行車，請下車牽車，依規定兩段式左(右)轉、行駛時，不得爭先、爭道、並行競駛或以其他危險方式駕駛，遵守行車秩序規範。

An toàn đi đường đối với xe đạp: Đề nghị đội mũ bảo hiểm dành cho người đi xe đạp, không được sử dụng điện thoại cầm tay trong suốt quá trình đi xe, giữ gìn các thiết bị an toàn của xe đạp luôn ở tình trạng tốt và vẹn toàn, Không được chở người, người và xe cùng chiều. Hãy nhường đường cho người đi bộ và ưu tiên cho họ khi qua đường. Không được đi xe đạp trên đường chuyên dành cho người đi bộ, hãy xuống dắt xe. Rẽ trái (phải) bằng phương thức hai lần theo quy định. Khi đi xe không được tranh lên trước, tranh làn đường, lạng lách hoặc có những phương thức đi xe nguy hiểm khác. Phải tuân theo những quy tắc trật tự khi đi xe.

3.機車安全：請正確配戴安全帽、全天開頭燈、勿無照騎車、行車時勿當低頭族、勿以手持方式使用行動電話、勿任意變換車道、路口禮讓行人、

An toàn khi đi xe máy: Hãy đội mũ bảo hiểm đúng cách, bật đèn cả ngày, không được đi xe khi không có bằng lái, khi đi xe không cúi đầu xem điện thoại, không dùng tay sử dụng điện thoại di động, không tùy ý thay đổi làn đường, nhường đường cho người đi bộ tại các ngã rẽ.

禁止飆車，並勿將機車借給無適當駕照的人，大型車轉彎半徑大並有視

覺死角，避免過於靠近行駛於大型車前或併行，以維護生命安全。

Cấm đua xe. Không cho những người không có bằng lái phù hợp mượn xe. Những xe có hình thể lớn khi rẽ ngoặt có bán kính lớn sẽ không quan sát được đuôi xe - tạo góc chết thị giác, do vậy phải tránh đi xe quá sát gần hoặc song hành với xe lớn nhằm duy trì an toàn tính mạng của bản thân.

4.電動自行車安全：請正確配戴安全帽、不可附載坐人、行車時勿當低頭族、勿以手持方式使用行動電話、行駛慢車道，不可行駛人行道或快車道、路口禮讓行人、不可擅自增、減、變更電子控制裝置或原有規格，大型車轉彎半徑大並有視覺死角，避免過於靠近行駛於大型車前或併行，以維護生命安全。

An toàn khi đi xe đạp điện: đề nghị đội mũ bảo hiểm đúng cách, không được chở người, khi đi xe không cúi đầu xem điện thoại, không dùng tay sử dụng điện thoại, đi trong làn đường chậm, không được đi trong làn đường dành cho người đi bộ hoặc làn đường nhanh, nhường đường cho người đi bộ tại các ngã rẽ, không được tự ý thêm, bớt, cải đổi thiết bị điều khiển điện tử hoặc những thông số kỹ thuật ban đầu. Những xe có hình thể lớn khi rẽ ngoặt có bán kính lớn sẽ không quan sát được đuôi xe - tạo góc chết thị giác, do vậy phải tránh đi xe quá gần hoặc song hành với xe lớn nhằm duy trì an toàn tính mạng của bản thân.

5.行人道路安全：穿越道路時請遵守交通號誌指示或警察之指揮，不任意穿越車道、闖紅燈，不任意跨越護欄及安全島，不侵犯車輛通行的路權，

An toàn cho người đi bộ: Khi đi qua đường cần tuân theo chỉ dẫn của đèn tín hiệu giao thông hoặc cảnh sát giao thông, không tùy ý đi ngang qua đường xe chạy, không vượt đèn đỏ. Không tùy ý vượt qua lan can ngăn đường, không vi phạm quyền sử dụng đường bộ của các phương tiện giao thông khác.

穿著亮色及有反光的衣服、在安全路口通過道路、預留充足的時間，勿與沒耐性的駕駛人搶道。

Mặc quần áo sáng màu hoặc có phản quang, khi qua đường cần tính thời gian an toàn đủ để đi qua, tránh đi xe quá gần hoặc song hành với xe lớn nhằm duy trì an toàn tính mạng của bản thân.

6.防範無照駕駛違規：由於無照駕駛已經造成車輛與行人的危險，如經查獲，將依據道路交通管理處罰條例第 21 條第 1 項第 1 款規定，處新臺幣六千元以上一萬二千元以下罰鍰，並當場禁止駕駛；另未滿十八歲的青少年無照駕駛時，除了應繳交罰鍰以外，青少年以及父母等法定代理人還須依據同條第 3 項規定，參加道路交通安全講習。提醒學生，在未合法考取駕照前應勿以身試法，鋌而走險，無照駕駛不僅違規觸法，更甚者可能傷及他人與自己身體或生命。

Ngăn ngừa hành vi vi phạm lái xe không có giấy phép: Do hành vi lái xe không có giấy phép đã từng gây nguy hiểm cho người đi bộ và xe cộ, nếu bị phát hiện thì sẽ bị phạt từ 6.000 Đài tệ trở lên hoặc dưới 12.000 Đài tệ, đồng thời bị cấm lái xe ngay tại chỗ, theo quy định tại Điều 21 Khoản 1 mục 1 về Quy định xử phạt của quản lý giao thông đường bộ. Ngoài ra, nếu người ở tuổi vị thành niên chưa đủ 18 tuổi lái xe mà không có giấy phép, ngoài việc nộp phạt thì người ở tuổi vị thành niên, cha mẹ, những người đại diện theo pháp luật khác cho họ cũng phải tuân theo quy định cùng tại Điều 21, khoản 3, phải tham gia nghe giảng về an toàn giao thông đường bộ. Nhắc nhở học sinh trước khi thi lấy bằng lái xe hợp pháp đừng lấy bản thân đi thử luật, hoặc chấp nhận rủi ro. Việc lái xe không có giấy phép không chỉ vi phạm luật mà thậm chí còn có thể gây thiệt hại cho người khác, cho bản thân hoặc tính mạng của chính mình.

五、居住安全：

An toàn khi ở nhà

（一）居家防火、用電安全：

An toàn khi dùng điện, phòng cháy chữa cháy tại nhà:

為降低居家意外事故發生，學校應積極提醒學生注意居家防火、用電安全之重要性，利用火災案例教導學生。如遇火災發生時，應保持冷靜鎮定，立即通知周圍人員，並且撥打 119 報案，報案時應告知火災正確地址、人員所在樓層位置，以及有無人員受困。受困火場，切勿

慌張，以及切勿躲在衣廚、浴廁裡或床鋪下等不易發現場所。各級學校應告誡學生點火器具並非玩具，不可把玩，並使學生了解玩火恐引起火災及傷亡。並應提醒家長有關打火機及點火槍等點火器具之放置場所，應予上鎖，並請家長充分配合告知學童家中的避難逃生路線及逃生避難原則，以建立危機意識並維護學子居家安全，有關防火常識。

Nhằm giảm thiểu các tai nạn xảy ra tại nhà, nhà trường cần tích cực nhắc nhở học sinh chú ý sự quan trọng của việc phòng cháy và sử dụng đồ điện an toàn tại nhà, và qua các trường hợp hỏa hoạn đã xảy ra để giảng dạy hướng dẫn các em. Nếu khi gặp hỏa hoạn, các em nên giữ bình tĩnh, lập tức thông báo với người xung quanh đồng thời gọi cho 119 báo án. Lúc báo án cần thông báo chính xác địa chỉ, vị trí của nhân viên ở tầng nào, và còn có những ai nữa bị mắc kẹt hay không. Khi bị mắc kẹt trong hỏa hoạn đừng hoảng sợ và càng không được trốn trong tủ quần áo, nhà tắm, nhà vệ sinh, hoặc dưới gầm giường v.v hoặc những nơi khó phát hiện. Trường học các cấp cần cảnh báo học sinh rằng dụng cụ đánh lửa không phải là đồ chơi, không được chơi, cần giúp học sinh hiểu rõ rằng nghịch lửa sẽ gây nên hỏa hoạn thậm chí chết người. Nhà trường cũng cần nhắc nhở phụ huynh cần cất kĩ dụng cụ đánh lửa và khóa lại, ngoài ra, cần dặn dò cho các em biết lối thoát hiểm trong nhà và xây dựng ý thức nhận biết điều gì là nguy hiểm để bảo vệ an toàn tại nhà cho các em và giúp các em có ý thức phòng cháy chữa cháy.

1. 有關居家防火安全請至內政部消防署網站 (https://www.nfa.gov.tw/cht/index.php), 參考並請多加利用「居家消防安全診斷表」。

   Các thông tin liên quan đến phòng phòng cháy chữa cháy tại nhà đề nghị tham khảo trang web của Cục Phòng cháy chữa cháy Bộ Nội chính: (https://www.nfa.gov.tw/cht/index.php).

   Đồng thời hãy tăng cường sử dụng「Bản chuẩn đoán an toàn phòng cháy tại nhà」.

2. 另居家用電安全，請至台灣電力公司(電力生活館)網站 (https://www.taipower.com.tw/tc/index.aspx), 參考清潔保養篇、用電安全篇及居家生活篇等用電安全文宣知識。

   Ngoài ra đối với việc sử dụng đồ điện tại nhà an toàn, hãy truy cập website của Công ty Điện lực Đài Loan (Bộ phận điện sinh hoạt): (https://www.taipower.com.tw/tc/index.aspx).

Hãy tham khảo các bài viết tuyên truyền kiến thức về an toàn sử dụng điện như: bảo dưỡng và làm sạch, an toàn sử dụng điện và sinh hoạt tại nhà v.v.

（二）賃居安全：

An toàn tại nơi trọ:

1.使用瓦斯熱水器沐浴及瓦斯爐煮食時，要注意室內空氣流通，使用時切忌將門窗緊閉，易導致因瓦斯燃燒不完全，而肇生一氧化碳中毒事件；有頭昏、噁心、嗜睡等身體不適情況發生，應立即打開通往室外的窗戶通風，若身體嚴重不適時，請先前往通風良好的室外環境，再打 119 電話或與親友(學校)求助，以維護學生自身安全。外出及就寢前亦必須檢查用電及瓦斯是否已關閉，以確保安全。

Khi nấu ăn bằng bếp gas hoặc sử dụng bình nước nóng bằng gas để tắm cần chú ý trong phòng phải thoáng khí, khi sử dụng không được đóng kín cửa dễ làm cho gas cháy không hết, sẽ gây ra trường hợp như ngộ độc khí các-bon; Nếu phát sinh các tình huống cơ thể không bình thường như chóng mặt, buồn nôn, thèm ngủ thì cần lập tức mở cửa sổ cho thông thoáng. Nếu tình trạng cơ thể nghiêm trọng cần đi ra ngoài đến nơi thoáng khi rồi gọi điện thoại cho đội cứu hộ 119, hoặc bạn bè, người thân (trong trường) đến cứu trợ nhằm bảo vệ an toàn tính mạng của bản thân. Khi đi ra ngoài hoặc trước khi đi ngủ cần kiểm tra đồ điện và bếp gas xem đã tắt chưa để xác nhận bảo đảm an toàn.

2.學校主動關心校外租屋學生，並藉由訪視賃居，特別提醒學生使用電器、瓦斯熱水器等使用安全事項並安裝住警器，以避免意外事件發

此外，參考內政部消防署網站

(http://www.nfa.gov.tw/main/Unit.aspx?ID=&MenuID=500&ListID=319)

有關「防範一氧化碳中毒居家安全診斷表」，並運用寄發家長聯繫函，使學生了解自我檢查方法，以落實防範一氧化碳中毒作為。

Nhà trường nên chủ động quan tâm các học sinh trọ ở bên ngoài, đồng thời đến thăm hỏi nơi ở trọ của các em. Đặc biệt nhắc nhở học sinh những chú ý an toàn khi sử dụng đồ điện, bình nước nóng đun gas v.v. và lắp đặt thiết bị cảnh báo tại nhà nhằm tránh các sự cố ngoài ý muốn có thể xảy ra. Ngoài ra, có thể tham khảo “Bản chẩn đoán an toàn tại nhà và phòng tránh ngộ độc khí các-bon” tại website của Cục Phòng cháy chữa cháy, Bộ Nội chính:
(http://www.nfa.gov.tw/main/Unit.aspx?ID=&MenuID=500&ListID=319)
Đồng thời nhà trường gửi thư liên lạc với phụ huynh để cùng giúp học sinh hiểu rõ và biết cách tự kiểm tra nhằm thực hiện các biện pháp phòng tránh ngộ độc khí các-bon.

六、校園及人身安全：

An toàn cá nhân và nhà trường:

（一）各級學校應全面強化校園門禁安全管制、校園巡邏措施及監視（錄）器材及緊急求救鈴設備設置，各校警衛巡查校園時，監視系統及門禁管制應責由專人監看或建立管理措施，以免發生安全間隙。學校應與轄區警政單位定期保持聯繫，強化落實校園周邊安全巡邏，並依學校與警察單位簽署之「維護校園安全支援約定書」，建立預警與社區聯防機制，有效即時應處突發事件。疫情各級警戒狀況下，學校防疫作為規劃應依中央流行疫情指揮中心防疫工作指引事項辦理，並提醒師生避免不必要移動、活動或集會。減少或律定樓層出入口動線，便於加強管控人員出入，提醒學生如在校遇陌生人或可疑人物，應立即通知師長，防止意外事件發生。

Trường học các cấp cần tăng cường toàn diện việc quản chế an toàn ra vào cổng trường, thực hiện tuần tra trong khuôn viên trường, có các thiết bị theo dõi ghi hình, và lắp đặt hệ thống chuông báo động khẩn cấp. Khi bảo vệ của các trường đi tuần tra, hệ thống theo dõi và quản chế ra vào cổng cần do chuyên viên giám sát hoặc thiết lập các biện pháp quản lý nhằm tránh phát sinh kẽ hở an toàn. Trường học và đơn vị cảnh sát trên địa bàn cần liên hệ mật thiết, tăng cường tuần tra khu vực quanh trường, và cùng kí kết “Bản cam kết hỗ trợ duy trì an toàn trong khuôn viên trường”, cần xây dựng cơ chế dự báo và liên kết phòng vệ với khu dân cư, xử lý các tình huống khẩn cấp một cách có hiệu quả. Trong trường hợp cảnh báo dịch bệnh ở các cấp, kế hoạch phòng dịch tại các trường nên thực hiện dựa theo những chỉ dẫn của công tác phòng dịch của Trung tâm chỉ huy phòng chống dịch trung ương. Đồng thời nhắc nhở giáo viên và học sinh tránh những di chuyển, hoạt động hoặc tụ tập không cần thiết. Giảm bớt hoặc điều tiết luồng ra vào cửa nhằm tăng cường quản lý kiểm soát nhân viên ra vào. Nhắc nhở học sinh nếu có gặp gỡ người lạ, hoặc người vật khả nghi trong trường thì lập tức thông báo cho giáo viên nhằm đề phòng phát sinh những sự cố ngoài ý muốn.

（二）基於防疫考量，請多利用相關線上課程、家長聯繫函及學校網頁公告等作法，加強學生安全意識及被害預防觀念教育，倘學生如因故需到校學

習，學校應妥適調整學生班級，並依「『COVID-19（新冠肺炎）』因應指引：公眾集會」規定辦理，落實門禁管制、體溫測量、自我健康監測、維持通風、保持社交距離及配戴口罩等相關健康管理措施，並提醒學生暑假期間配合學校作息，上學勿單獨太早到校，避免單獨至校園偏僻的死角，確保自身安全。學生放學不要太晚離開校園，或由家人陪同，絕不單獨行經漆黑小巷或人煙罕至的地方及進出危險場所。

Đối với việc phòng chống dịch, cần tận dụng những biện pháp như tham gia nhiều các khóa học trực tuyến có liên quan, thư liên lạc với các phụ huynh và các thông báo trên trang web của nhà trường v.v. nhằm tăng cường hiểu biết về an toàn và những khái niệm về phòng ngừa bị hại cho học sinh. Nếu học sinh gặp sự cố cần phải đến trường học thì trường học nên điều chỉnh lớp học cho học sinh một cách thích hợp. Đồng thời dựa theo quy định: “Hướng dẫn chỉ đạo ứng phó COVID-19（dịch viêm phổi cấp do chủng mới）: Hội họp nơi công cộng”, để thực hiện quản chế ra vào nơi cổng trường, đo nhiệt độ, tự theo dõi sức khỏe, duy trì thông báo, giữ vững khoảng cách xã hội, đeo khẩu trang v.v. và thực hiện các biện pháp quản lý sức khỏe có liên quan. Đồng thời nhắc nhở các học sinh trong thời gian nghỉ hè cần phối hợp với nhà trường, khi đi học không được đến trường một mình quá sớm, tránh một mình ở những góc khuất, ít người của trường nhằm đảm bảo an toàn của bản thân. Khi tan học không ở lại trường quá muộn, hoặc có người nhà ở cùng, tuyệt đối không đi một mình tại các nơi ngõ tối ít người qua lại và tránh đi đến nhưng nơi nguy hiểm.

(三)學生若於校內外遭遇陌生人或發現可疑人物，應立即通知師長或快速跑至人潮較多地方或最近便利商店，大聲喊叫吸引其他人的注意，尋求協助。請各級學校提醒校外賃居學生尤須注意門戶安全及可疑份子，並配合防疫指引事項，避免不必要外出；另行經偏僻昏暗巷道時，應小心不明人士跟蹤尾隨，並隨身攜帶個人自保物品如哨子等，以備不時之需。

Học sinh ở trong trường gặp người lạ hoặc phát hiện người khả nghi cần lập tức báo cho thầy cô hoặc chạy nhanh đến nơi đông người hay các cửa hàng tiện lợi gần nhất, cần kêu to để tạo sự chú ý của mọi người nhằm tìm kiếm sự giúp đỡ. Đề nghị các trường cần nhắc nhở học sinh ban đêm đi về nhà trọ cần chú ý cửa ngõ và các thành phần khả nghi. Đồng thời phối hợp với những quy định hướng dẫn chỉ đạo phòng dịch, tránh ra ngoài khi không cần thiết. Ngoài ra, khi đi qua các ngõ tối vắng người, cần chú ý xem có ai khả nghi đi theo sau không,

và cần luôn mang theo vật phòng thân như bình xịt cay, còi, để dùng khi cần thiết.

七、藥物濫用防制：

Phòng tránh lạm dụng thuốc

（一）市面上新興毒品具有精美包裝之特徵，易降低施用者對於毒品的警戒性，且多為混合性毒品，尤其當含有 PMMA(強力搖頭丸)成分致死率極高。此外俗稱「吸氣球」的笑氣(一氧化二氮)更會造成中樞及末梢神經損傷，嚴重者可能會肢體癱瘓，另環保署已將工業用笑氣納入毒管法之「關注化學物質」管理，吸食過量將危害人體健康（相關資訊請參考教育部防制學生藥物濫用資源網站 http://enc.moe.edu.tw/）。

Hiện nay trên thị trường, đặc điểm bao bì đóng gói các loại ma túy mới ngày càng đẹp và tinh xảo, dễ làm giảm sự cảnh giác của người dùng, và thường là ma túy tổng hợp nhiều loại. Đặc biệt loại có chứa thành phần PMMA (metyl metacrylat) sẽ gây nên tỷ lệ tử vong rất cao. Ngoài ra, khí cười (chất oxit nitơ) thường được gọi là "bóng hút" càng tạo nên tổn thương đến thần kinh trung ương và ngoại vi. Những người gặp trường hợp nặng có thể bị liệt tứ chi. Ngoài ra, cục bảo vệ môi trường đã đưa khí cười công nghiệp liệt vào diện quản lý: "Những hóa chất cần chú ý" của luật quản lý các chất ma túy. Hút quá liều sẽ gây nguy hại đến sức khỏe con người (các thông tin liên quan hãy tham khảo website của Bộ Giáo dục về phòng chống tình trạng học sinh lạm dụng thuốc (http://enc.moe.edu.tw/)

（二）為避免學生因對毒品危害及濫用藥物認知不足而好奇誤用，請各級學校提醒家長關心學生校內外交友及學習狀況，暑假期間應保持正常及規律生活作息，不依賴藥物提神，非醫師處方藥物不要輕易使用，拒絕成癮物質；參加聚會活動時，務必提高警覺並且不隨意接受陌生人的物品及飲料，守法自律、做正確的選擇才能隔絕受同儕及校外人士引誘。

Nhằm tránh việc học sinh tò mò và thiếu nhận thức về sự nguy hại của ma túy và lạm dụng thuốc, đề nghị nhà trường nhắc nhở các phụ huynh cần quan tâm đến tình hình học tập và kết bạn trong và ngoài trường của con em mình. Trong thời gian nghỉ hè cần duy trì các nếp sinh hoạt điều độ, không ỷ lại vào các loại thuốc tăng lực, không tùy ý sử dụng các đơn thuốc không phải do bác sĩ cấp, từ chối các loại chất gây nghiện. Khi tham gia các hoạt động liên hoan cần nhất định đề cao cảnh giác, không tùy tiện nhận thức ăn & đồ uống của người lạ, tự có nguyên tắc của bản thân và tuân thủ pháp luật, và phải có sự lựa chọn chính

xác mới có thể tránh khỏi những cám dỗ của người lạ và đồng nghiệp ngoài trường.

（三）倘學生不幸誤觸毒品，請提醒家長與學校師長聯繫尋求協助，學校與家人的鼓勵與支持是最好的後盾，瞭解青年學子使用毒品的情境及原因，對症下藥根除這些問題，共同輔導並提供適性、多元學習方案，避免學生中輟或休、轉、退學離校，以協助走出對毒品的依賴性。相關求助諮詢專線為各縣市家庭教育中心（諮詢專線：412-8185)或毒品危害防制中心(諮詢專線：0800-770-885)，以協助青年學子遠離毒害。

Nếu học sinh không cẩn thận dùng nhầm phải ma túy, cần nhắc nhở phụ huynh và giáo viên nhà trường cùng liên hệ tìm sự giúp đỡ. Sự khích lệ động viên của gia đình và nhà trường là hậu thuẫn tốt nhất cho học sinh, mọi người cần tìm hiểu nguyên nhân và hoàn cảnh sử dụng ma túy của học sinh để tìm ra phương thức xử lý hiệu quả và triệt để các vấn đề liên quan, cùng hướng dẫn phụ đạo và đưa ra các phương án học tập thích hợp, đa dạng để tránh học sinh bỏ học, nghỉ học hay chuyển trường lớp giữa chừng nhằm giúp học sinh vượt qua sự ỷ lại vào ma túy. Đường dây nóng tư vấn cứu trợ các vấn đề liên quan là Trung tâm Giáo dục gia đình tại các quận huyện (hotline: 412-8185) hoặc Trung tâm phòng chống & kiểm soát nguy hại của ma túy (hotline: 0800-770-885) sẽ giúp đỡ các em tránh xa sự nguy hại của ma túy.

（四）為防杜藥頭危害校園安全，請學校師長多加留意關心，另提供情資協助檢警循線查緝，打擊校園及社區藥物濫用情形，以營造「健康校園」。

Nhằm phòng tránh các băng đảng, các đầu mối buôn bán và cung cấp chất cấm gây nguy hại đến an toàn trong vườn trường, đề nghị các thầy cô giáo lưu tâm. Ngoài ra cần cung cấp các thông tin cần thiết cho cảnh sát điều tra, loại bỏ tình trạng lạm dụng thuốc cấm tại nhà trường và cộng đồng, nhằm xây dựng môi trường giáo dục lành mạnh.

八、詐騙防制：

Phòng chống lừa đảo:

（一）暑假期間應提醒勿點選不明簡訊網址，避免手機中毒被當成跳板而四處散發簡訊，使歹徒有機可乘。並建立安全使用智慧型手機的觀念，於使用網路聊天 APP(如 Line)時，請慎防及提高警覺，切勿洩漏帳號與密碼，被歹徒盜用後進行詐騙成為詐騙受害者。

Trong thời gian nghỉ hè cần nhắc nhở học sinh không ấn vào các tin nhắn có địa chỉ trang web không rõ nguồn gốc nhằm tránh điện thoại trúng virus hoặc

trở thành bàn đạp để phát tán virus khắp nơi giúp kẻ xấu lợi dụng cơ hội. Đồng thời cần xây dựng quan niệm sử dụng điện thoại thông minh một cách an toàn. Khi sử dụng các ứng dụng APP nói chuyện qua mạng (như Line) cần thận trọng & đề cao cảnh giác, không được tiết lộ tài khoản cùng mật khẩu để kẻ xấu lấy được đi lừa đảo người khác hoặc trở thành nạn nhân của bọn lừa đảo.

(二)歹徒常利用小額付費機制進行詐騙，甚至先開通被害人小額付費服務後再行騙代收認證簡訊。多一分謹慎就多一分保障，建議學生可向電信公司申請關閉手機小額付費功能，並且切勿代收簡訊。

Kẻ xấu thường lợi dụng cơ chế chi trả các chi phí nhỏ để tiến hành lừa đảo, thậm chí có thể khai thông dịch vụ chi trả các chi phí nhỏ cho người bị hại trước, sau đó tiến hành lừa đảo bằng cách phát tin nhắn chứng nhận là bên giúp đỡ thu nhận. Càng thêm một phần thận trọng thì càng thêm một phần đảm bảo. Khuyên các em học sinh hãy gọi điện tới công ty điện tín yêu cầu tắt chức năng chi trả các chi phí nhỏ và đồng thời cắt tin nhắn đại diện giúp đỡ thu nhận.

(三)面對層出不窮、手法日益翻新之詐騙犯罪手法，為避免成為歹徒以電話假綁架或假事故（交通意外、疾病住院）行真詐財的受害者。學校應提醒家長或學生如接獲可疑詐騙電話或不慎遇上歹徒意圖詐騙，應切記反詐騙 3 步驟：「保持冷靜」、「小心查證」、「立即報警或撥打 165 反詐騙諮詢專線」尋求協助。

Đối mặt với các trò phạm tội lừa đảo ngày càng nhiều và ngày một cao siêu khó nhận ra, để tránh trở thành nạn nhân trong các vụ lừa đảo tài sản mà kẻ lừa đảo thường dùng phương thức giả bắt cóc hoặc giả gặp tai nạn (tai nạn giao thông, có bệnh phải nhập viện) để lừa đảo người bị hại. Nhà trường cần nhắc nhở phụ huynh hoặc các em học sinh nếu nhận được điện thoại nghi là bị lừa đảo hoặc không cẩn thận rơi vào bẫy của bọn lừa đảo, cần nhớ rõ 3 bước chống lừa đảo là: “giữ bình tĩnh”, “kiểm chứng cẩn thận”, “lập tức báo cảnh sát hoặc gọi điện cho đường dây nóng 165 chuyên tư vấn phòng chống lừa đảo”để tìm kiếm sự trợ giúp.

(四)近年來詐騙集團盜用帳號後假冒親友借錢案件也越來越多，呼籲學生應善用通訊軟體的安全設定，例如關閉「允許自其他裝置登入」功能，以降低被盜用機率；另學生或其家屬接到親友使用通訊軟體傳訊息借錢時，應當面或電話與對方聯絡，未確認真偽以前不可貿然匯款，以免上當。

Những năm gần đây, những trường hợp bị băng nhóm lừa đảo ăn cắp tài khoản sau đó mạo nhận là người thân để vay tiền ngày càng nhiều. Chúng tôi

kêu gọi học sinh cần biết cài đặt an toàn cho các phần mềm ứng dụng. Ví dụ như tắt chức năng “cho phép đăng nhập ở máy khác” nhằm giảm thiểu khả năng bị ăn cắp. Ngoài ra, khi học sinh hoặc người nhà nhận được tin nhắn vay tiền từ bạn bè hoặc người thân thông qua các phần mềm ứng dụng thì cần liên lạc bằng cách gọi điện hoặc gặp trực tiếp đối phương. Khi chưa thể xác nhận thật giả thì không nên lập tức chuyển tiền, tránh bị mắc bẫy.

（五）家長及各校師生可透過查詢內政部警政署「165 全民防騙」網站公告資訊(網址 https://165.npa.gov.tw/#/)，或加入內政部警政署 165 反詐騙 LINE 官網下載最新詐騙手法，以避免受騙上當。

Phụ huynh, học sinh, và các thầy cô tại các trường có thể thông qua trang web “Toàn dân phòng chống lừa đảo 165” của Cục Cảnh sát Bộ Nội chính để tìm kiếm của các thông tin công bố trên mạng (Địa chỉ https://165.npa.gov.tw/#/) hoặc có thể gia nhập Line Phòng chống lừa đảo của Cục Cảnh sát Bộ Nội chính tải về những thông tin mới nhất để tìm hiểu các phương thức lừa đảo mới nhất nhằm tránh bị mắc bẫy.

九、網路賭博防制：

Phòng chống đánh bạc qua mạng:

學校應提醒老師及家長共同主動關心學生校內、外的言行，並加強對學生的關懷與輔導，如發現學生有異常情事，即積極介入處置與輔導，避免因網路誘惑而落入陷阱或衍生其他偏差行為；若發現學生涉及網路賭博情事，應通知學校依據本部校安通報作業要點即時通報與介入輔導，並由學校截取畫面及網址，提供教育主管機關通知警政單位查處，或向「iWIN 網路內容防護機構」提出反應，以防止學生接觸有害身心之網路內容，共同保護莘莘學子，營造純淨的學習環境。

Trường học cần nhắc nhở giáo viên và phụ huynh cùng chủ động quan tâm hành vi, lời nói của học sinh trong và ngoài trường đồng thời tăng cường hướng dẫn, phụ đạo đối với học sinh. Nếu phát hiện học sinh có điều bất thường, cần tích cực theo dõi và hướng dẫn, tránh để học sinh bị cám dỗ và rơi vào bẫy hoặc từ đó có những hành vi hư hỏng; Nếu phát hiện học sinh có tham gia đánh bạc qua mạng, cần thông báo cho nhà trường và dựa trên các nguyên tắc làm việc của Bộ Giáo dục để lập tức thông báo hoặc chuyển giao đơn vị chuyên trách phụ đạo, đồng thời nhà trường chụp ảnh màn hình và địa chỉ web

để thông bảo đơn vị chủ quản và cơ quan an ninh điều tra, hoặc phản ánh tới「Cơ quan phòng hộ nội dung mạng iWIN」nhằm tránh cho học sinh tiếp xúc với các nội dung mạng không lành mạnh, cùng nhau bảo vệ các em, và xây dựng môi trường học tập trong sạch cho họ.

十、犯罪預防：

Phòng chống tội phạm:

(一)請學校提醒同學切勿從事違法活動如：

如飆車、竊盜、販賣違法光碟軟體、參加犯罪組織活動或從事性交易（援交）等。另近年來逐漸增多的電腦網路違法事件如：非法散布謠言影響公共安寧、違法上傳不當影片、入侵他人網站竊取或篡改資料等，請各級學校加強學生網路使用認知素養並尊重個人隱私權益，以免誤蹈法網。

Đề nghị nhà trường nhắc nhở học sinh không tham gia các hoạt động phạm pháp như: đua xe, trộm cắp, buôn bán đĩa lậu, tham gia các tổ chức phạm tội, hoặc bán dâm v.v. Ngoài ra gần đây xuất hiện ngày càng nhiều các loại hình phạm tội qua mạng như: phát tán các thông tin, hình ảnh sai sự thật ảnh hưởng đến trật tự an toàn xã hội, upload các video, clip trái phép, xâm nhập địa chỉ mạng của người khác để ăn cắp hoặc thay đổi dữ liệu v.v. Đề nghị trường học cấp cần tăng cường tuyên truyền giúp học sinh có nhận thức đúng đắn về việc sử dụng mạng internet và tôn trọng quyền riêng tư của mỗi cá nhân nhằm tránh phạm tội qua mạng mà không biết.

(二)加強暑假期間推動兒童及少年性剝削防制教育宣導：

Tăng cường giáo dục và tuyên truyền phòng chống bóc lộc tình dục thanh thiếu niên trong kì nghỉ hè:

因近期兒少遭網路性剝削案件頻傳，網路已融入大眾生活文化，且智慧型手機的功能及處處都是無線網路的環境情況下，更需注意兒童及少年使用手機的情況；學校、家長應建立與兒童及少年間的信任，以幫助角色協助兒童及少年建立良好健康上網觀念。另為維護兒童及少年假期安全，請學校利用各集會時間，加強宣導網路性剝削的相關議題，暑假期間避免兒童及少年無知，於網路遭有心人士誘惑而涉性剝削等情形，並鼓勵從事正當休閒活動，以增進兒童及少年健全發展，有效降低憾事發生機率，以確保兒少權益及保障兒少安全無虞。

Gần đây trên mạng và các kênh thường xuyên đưa tin về các vụ án bóc lột tình dục thanh thiếu niên. Mạng internet đã du nhập vào cuộc sống hàng ngày của mọi người. Đồng thời trong tình huống các chức năng của điện thoại thông minh và wifi khắp nơi đều có nên càng cần phải chú ý đến tình trạng sử dụng điện thoại của các thanh thiếu niên. Giữa gia đình, nhà trường và các em cần tạo lập sự tín nhiệm nhằm giữ vai trò giúp đỡ và hướng dẫn các em có một quan niệm sử dụng internet lành mạnh. Ngoài ra nhằm giúp các em có kì nghỉ an toàn, đề nghị các trường cần tranh thủ các buổi tập trung để tăng cường tuyên truyền các vấn đề bóc lột tình dục thanh thiếu niên. Trong thời gian nghỉ hè nhằm tránh để các em vì không biết mà bị người có dã tâm cám dỗ và bóc lột tình dục, khích lệ các em tham gia các hoạt động vui chơi lành mạnh để tăng cường sự phát triển bản thân, giảm các tai nạn không may xảy ra, bảo vệ quyền lợi và sự an toàn cho các em.

（三）**遊戲用槍防制**：

Phòng tránh & kiểm soát chơi súng trò chơi:

近年來市面上遊戲用槍購得容易，若使用不當易造成傷害，基於學生安全維護及減少學生因使用遊戲用槍不當造成傷害，請學校運用集會、學生家長聯繫函、校務會議、親師座談等各種方式實施安全宣導及融入教學，並加強對學童及家長宣導，勿任意把玩或購買非適用年齡之遊戲用槍商品。

Gần đây, việc mua bán súng trò chơi trên thị trường rất dễ dàng, nhưng nếu không biết hoặc sử dụng không đúng sẽ dễ gây ra tai nạn. Do đó để đảm bảo an toàn và giảm thiểu các khả năng thương tích do chơi súng không đúng cách, đề nghị các trường lợi dụng các buổi tụ họp, thư liên lạc với phụ huynh học sinh, họp hội đồng, họp phụ huynh v.v. để tuyên truyền và giáo dục các biện pháp an toàn, đồng thời tăng cường tuyên truyền cho học sinh và phụ huynh không được tùy ý mua hoặc chơi các loại sản phẩm súng trò chơi không phù hợp lứa tuổi.

十一、網路沉迷防制：

Phòng chống say mê internet:

暑假期間學生閒暇的時間變長，加上行動上網的普及，各式上網載具亦提供了種類多元的應用程式與遊戲下載，因此更容易使得學生沉迷於網路世界或遊戲，近年來由於過度沉迷於玩手機遊戲所引發的病症也逐漸增多，特別是對肩頸、手腕與眼睛的傷害，請學校提醒家長應注意孩子

的上網安全及時間管理等問題，與孩子共同制訂上網公約及培養正確的網路使用態度與習慣，避免過度依賴 3C 產品，養成健康上網好習慣。

Thời gian nghỉ hè kéo dài, học sinh càng có nhiều thời gian nghỉ hơn, cộng thêm việc lên mạng ngày càng phổ biến, các thiết bị lên mạng đều có các ứng dụng trò chơi điện tử, do vậy rất dễ làm cho học sinh say mê và đắm chìm trong các trò chơi điện tử hoặc thế giới ảo. Quá đắm chìm trong các trò chơi hoặc thế giới ảo gây nên các loại bệnh ngày một nhiều, đặc biệt gây hại đến cổ, cổ tay, mắt. Đề nghị các trường nhắc nhở phụ huynh chú ý đến vấn đề an toàn khi lên mạng cùng quản lý thời gian v.v.. Hãy cùng con đặt ra quy tắc khi lên mạng nhằm bồi dưỡng thói quen và thái độ sử dụng internet chính xác, tránh ỷ lại quá nhiều vào các thiết bị điện tử, tạo lập thói quen lên mạng lành mạnh.

十二、學生發生意外事件之通報與聯繫管道：

Các phương thức liên hệ hoặc thông báo khi học sinh xảy ra tai nạn ngoài ý muốn:

(一)持續關懷學生並落實通報：

Liên tục quan tâm và thông báo thiết thực:

請學校假期期間對於學生關懷不間斷，持續注意學校學生有無受虐、 性侵害、兒少未獲妥善照顧(脆弱家庭)、家庭暴力等事件發生，並利用各種機會(如學校辦理營隊、返校日等時機)提醒同學各種預防觀念以加強宣導，使學生能夠學會自我保護，建立應有的危機意識；學校人員若透過臉書、班級群組等知悉有上開情形，亦應立即辦理通報。

Đề nghị các trường trong kì nghỉ dài ngày cần không ngừng quan tâm đối với học sinh và liên tục chú ý xem học sinh có bị bạo hành, lạm dụng tình dục, chăm sóc thiếu nhi có thỏa đáng (gia đình yếu thế), hoặc có phát sinh bạo lực gia đình hay không. Đồng thười cần tận dụng các cơ hội (ví dụ nhà trường tổ chức hội trại hoặc ngày tựu trường) để nhắc nhở học sinh có các quan niệm phòng vệ đúng đắn và tăng cường tuyên truyền làm cho học sinh biết cách tự bảo vệ mình, xây dựng những nhận thức cần có khi gặp nguy hiểm. Các thầy cô giáo và nhân viên trong trường nếu nhận được tin về các điều nói trên thông qua FB hay nhóm Line của lớp cần lập tức thông báo đến các đơn vị liên quan.

(二)學生於暑假期間發生各類意外事件，可運用各級學校校園安全聯繫電話請求協助。各級學校於獲知學生發生意外事件時，請依本部「校園安全及災害事件通報作業要點」規定，遇緊急重大事件或需主管教育行政機

關協處之事件，必須於 2 小時內透過校園安全暨災害防救通報系統實施通報，惟情況緊迫或須協助事件應先行以電話通報本部校安中心或本部國民及學前教育署校安中心，均有專責值勤人員實施 24 小時輪勤，本部校安中心專線電話：(02)33437855、33437856，傳真：(02)33437920，本部國民及學前教育署校安中心專線電話：(04)37061349，傳真：(04)23398219。

Nếu trong kì nghỉ hè, học sinh có xảy ra những điều không hay ngoài ý muốn thì có thể vận dụng các đường dây liên lạc với nhà trường các cấp để tìm kiếm sự giúp đỡ. Khi trường học các cấp nhận được thông báo cần dựa theo quy định của Bộ Giáo dục「Các nguyên tắc làm việc thông báo sự cố thiên tai và an toàn trong trường học」để làm việc. Nếu gặp trường hợp khẩn cấp hoặc nghiêm trọng cần các cơ quan quản lý giáo dục xử lý, cần thông báo qua hệ thống thông báo phòng chống cứu trợ thiên tai và an toàn trong trường học trong vòng 2 tiếng. Nếu tình trạng khẩn cấp hoặc cần sự ứng biến kịp thời có thể gọi điện cho Trung tâm an toàn trường học thuộc Bộ Giáo dục hoặc Trung tâm an toàn trường học thuộc Cục Giáo dục phổ thông Bộ Giáo dục. Trung tâm đều có nhân viên chuyên trực 24/24 giờ. Điện thoại của Trung tâm an toàn trường học của Bộ Giáo dục: (02)33437855、33437856. Fax: (02)33437920. Điện thoại của Trung tâm an toàn trường học thuộc Cục Giáo dục phổ thông Bộ Giáo dục: (04)23302810. Fax: (04)23302764。